



UNIVERSITÄTS-  
BIBLIOTHEK  
PADERBORN

## **Acta sanctorum**

quotquot toto orbe coluntur, vel a catholicis scriptoribus celebrantur, quae  
ex Latinis et Græcis, aliarumque gentium antiquis monumentis

Quo dies nonus et decimus continentur

**Bolland, Johannes**

**Parisiis et Romae, 1925**

Vita S. Timothei Episcopi

---

[urn:nbn:de:hbz:466:1-72556](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:466:1-72556)

AUCTORE  
P. P.

Qui Antinoi pariter a praeside Ariano multiplici cruciatuum varietate affectus est, usque ad Constantini edictum. Is <αφ>οτ<εβ c>αβπε ετ<ρε>τκω εβολ η<πε>χρηστια-  
λος <τη>ροτ <ε>τοπτ<εβ>οτπ εν<ε>  
εψτε<κω>οτ ετβε πρην ηπεχς.  
ατω <η>τεροτκω εβολ λεμμητα-  
λος ηη <π>εφτλακη χηη ερακοτε  
ψαβραη ελπτηνωτ. ατκα πιακα-  
ριοε ανα παβραβ εβολ βωωψ ατω  
αφει εβραη επεφνη (1): edixit ut dimit-  
terentur omnes christiani qui in carceribus in-  
clusi erant propter christi. Quando igitur  
emissi sunt ii qui in metallis (μέταλλον)  
et custodiis (φυλακή) erant, inde ab Alexandria  
ad Antinoum usque, emissus est quoque beatus  
(μακάριος) dominus Nabraha; qui domum suam  
abiit... Haec prope ipsa formula est quae in Timo-  
thei nostri synaxario legitur. Unde nimis proba-  
biliter conici potest contractum istud fuisse e  
coptica Passione quadam, quae rursus ad translati-  
cium quodpiam archetypum ficta sit, puta Vi-  
tam S. Nicolai Myrensis episcopi, an cuius alius.  
Nihilo tamen satius a portentosa fabularum ista-  
rum insipientia se iungitur simplici quadam et  
sobria gravitate ad mores informandos accomo-  
data, quae copticorum martyrum Passionibus mi-  
rum quantum aliena est. Desumptam potius hanc  
historiam credideris sive ex Vitis Patrum, sive ex  
summa quadam narrationum animae utilium, ubi  
inter alia virtutum exempla, laudabantur et ii  
qui ἀνωσιχαζία claruissent. Eius modi librorum  
olim in Aegypto prope infinita varietas fuit, ne-  
que certo argumento praediudicatum est synaxa-

pie fictam,

p. 184-85; cf. synaxarium aethiopicum ad diem  
23 sanē, ed. Ign. GUMI, *Patrologia Orientalis*,  
t. I (1907), p. 661-64. — (1) Ed. H. MUNIER,  
*Bulletin de l'Institut français d'archéologie orien-  
tale*, t. XV, 2 (1918), p. 258. — (2) De fontibus  
synaxarii coptici, vide quae cum egregia eru-  
ditione obiter attigit Ignatius GUMI, *The Ethio-  
pic Senkessar*, in *Journal of the Royal Asiatic  
Society*, 1911, p. 739-41. — (3) J. MASPERO et  
G. WIET, *Matériaux pour servir à la géographie  
de l'Égypte*, Première série, in *Mémoires publiés  
par les membres de l'Institut français d'arché-  
ologie orientale du Caire*, t. XXXVI (1914),  
p. 25-27. — (4) H. GELZER, H. HILGENFELD et  
O. CUNTZ, *Patrum Nicaenorum nomina latine  
graece coptice syriace arabice armeniace* (Lipsiae,

ristam in erraticum quemdam rivulum ex isto  
perenni fonte permanantem casu non incidisse (2).

4. Ad rem quod attinet, urbs Antinoum, quae  
ab Hadriano imperatore condita fuit et in qua  
duces Thebaidis aliquando sedem habuerunt (3),  
iam tum ab ineunte saeculo IV, inter dioeceses  
Superioris Aegypti computabatur. Eius episcopus  
nomine Tyrannus Nicaeno concilio interfuit (4).  
Huicne praecesserit alius nomine Timotheus,  
aliunde incertum est (5) et ex nostro synaxario  
utique demonstrari non potest. Quis tamen hoc  
prae fracte negare ausit? Martyribus aliquot  
illustribus Antinoum etiam claruit, etsi non  
videntur ea multitudine fuisse, quam iactat syna-  
xarista (6). Ne multa: tota quaestio in medio  
relinquenda est, donec ex oblivione emerget do-  
cumentum quodpiam quod eam minus incerta  
luce perfundat.

5. Synaxarium S. Timothei arabico sermone  
bis editum est, a Rev. D. Iulio Forget (7) ex codice  
Vaticano Arab. 62 anni 1712 (8), collatis biblio-  
thecae Nationalis Parisiensis arab. 256 et 4860 (9),  
et a viro docto Renato Basset (10) ex eodem codice  
Parisiensi 156, saeculi XVI. Horum aliorumque co-  
dicum (11) quanti quisque jaciendus sit, hoc loco,  
inquirere non vacat. Quaestio enim late serpit,  
neque ex uno Timothei nostri elogio diiudicari po-  
test. In isto quidem emendatione minus videtur  
egere codex Vaticanus, quem praecipue secutus est  
I. Forget. Hunc igitur et nos praelulimus. Cum  
autem in legendo cod. Parisiensi 256 clarissim  
editores non ubique inter se consentire viderentur,  
huius lectum ab ipso fonte repetivimus (= P).  
Una cum isto plerumque ab exemplari Vaticano  
pauculis locis recedit codex bibliothecae Nationa-  
lis Parisiensis 4770; cuius varias lectiones ab  
editione I. Forget mutuati sumus (= B).

de qua  
aliunde  
nihil  
constat.

Editionis  
fontes.

E

F

## VITA S. TIMOTHEI EPISCOPI

Ex codicibus synaxarii Alexandrini Vaticano Arab. 62 et bibliothecae Nationalis Parisiensis Arab. 4860 (= B) ad fidem editionis Iulii Forget; collato codice bibl. Nation. Paris. Arab. 256 (= P). Cf. Comm. praev. num. 5.

اليوم الثالث عشر من شهر هاتور  
في هذا اليوم تبيح الاب القديس<sup>1</sup> طيماتاوس اسقف  
مدينة ارضنا. هذا القديس<sup>2</sup> كان باراً تقياً قد تهب  
منذ<sup>3</sup> صغره وسلك في كل مسلك من الفضيلة. فقبض

<sup>1</sup> om. P. — <sup>2</sup> ادي P. — <sup>3</sup> من P, B.

Dies decimus tertius mensis hatur.

Hoc die requievit pater sanctus Timotheus,  
episcopus urbis Antinoi. Iste sanctus erat pius  
et innocens, qui a tenera aetate monachus factus  
excellens in omnibus vivendi genus secta-  
tus est. Hunc praefectus Antinoi comprehendit

S. Timo-  
theus  
episcopus

عليه

A عليه متولي انصنا لاجل اعترافه<sup>4</sup> بالمسيح وتعلم الناس  
 الايمان به. فعاقيه بعقوبات مختلفة ومكث برده الى  
 الحبس ويخرجه يعاقبه ثلاثة سنين متوالية وكان معه في  
 الحبس عدة قديسين ممسوكين لاجل<sup>5</sup> الامانة فلم يزل<sup>6</sup>  
 يخرج منهم ويأقب ويسفك دمايهم<sup>7</sup> الطاهرة الى ان  
 بقي في حبسه<sup>8</sup> جماعة قليل منهم هذا الاب. فاهلك الرب  
 انكافر ديتلاديانوس<sup>9</sup> وتلك الملك<sup>10</sup> للجب لله قسطنطين  
 فوصلت كتبه<sup>11</sup> باخراج المعتزين<sup>12</sup> من سائر الجوس<sup>13</sup> في  
 الدنيا كلها. فانخرج هذا القديس من<sup>14</sup> جملة من خرج.  
 فلما مضى الى قلايته جمع الرهبان الذي في كورسيه  
 والكهنه وعمل صلاة عظيمة ليلة كاملة وطب من الله  
 من اجل خلاص نفس الامير الذي عاقبه وكان يقول: يا  
 رب هذا الذي<sup>15</sup> اوصل الي خيرات كثيرة<sup>16</sup> وسبب لي  
 الاتصال بك. يا الله<sup>17</sup> سبب هذا<sup>18</sup> الامير ان يتصل بك  
 يا رب. فتعجبوا<sup>19</sup> الناس من طهارة قلب هذا الاب<sup>20</sup>.  
 فلما اتصل الخبر بالامير عجب في نفسه وقال: انا كنت  
 اظن انه يذمني لاجل ما عاقبته<sup>21</sup> ويدعي علي فهو يدي  
 لي الان<sup>22</sup>. بالحققة ان مذهب هولاء القوم النصراني  
 فيه سر<sup>23</sup> الاهي. ثم سر<sup>24</sup> خلف هذا الاسقف<sup>25</sup>  
 واستعلم منه شريعة النصراني فوفه هذا<sup>26</sup> الاب بسبب<sup>27</sup>  
 تجسد ابن الله وكيف تكلمت<sup>28</sup> بذلك كل الانبيا من  
 قبل ذلك بسنين كثيرة وكيف حقق اقوالهم وقرا عليه  
 الانجيل<sup>29</sup> فآمن بالسيد المسيح<sup>30</sup> على يد هذا الاب.  
 وعمده ثم ترك الولاية وترهب وصار من رعية هذا الاب.  
 واقام هذا الاب بقية ايامه مداوما لتعليم رعيته وحارسا  
 لهم. ثم تيسح بسلام<sup>32</sup> بركة صلاة هذا الاب تكون  
 معنا. امين

propterea quod Christum confiteretur huiusque  
 fidem homines doceret. Variis eum poenis affecit  
 neque<sup>4</sup> desiit eum subinde in carcerem remittere  
 et indidem educere per tres annos continuos eum  
 exercians. Erant autem cum eo in carcere sancti  
 complures propter fidem comprehensi, ex quibus  
 subinde praefectus<sup>1</sup> aliquos educere non inter-  
 misit, quos cruciabat et quorum purum sangui-  
 nem fundebat; donec in eius carcere non reman-  
 sit nisi parva manus (captivorum) inter quos  
 erat ille pater. Evertit<sup>2</sup> autem Dominus impium  
 Diocletianum, et regno potitus est rex Deo carus  
 Constantinus, a quo litterae advenerunt<sup>3</sup> ut ex  
 omnibus universi orbis carceribus confessores  
 educerentur. In numero igitur eorum qui emissi  
 sunt emissus est et ille sanctus. Ut autem ad  
 cellam suam pervenit, convocavit monachos suae  
 dioeceseos atque sacerdotes, et per integram  
 noctem validis precibus Deum obsecravit ut  
 animam principis liberaret, qui eum excruciaverat,  
 his verbis utens: «Is est, Domine, qui benefi-  
 cia plurima in me contulit, et ad te, Deus, ac-  
 cessum mihi dedit: fac igitur, Domine, ut ad te  
 princeps ille accedendi copiam habeat.» Mirati  
 sunt homines candorem animi huius patris. Cum  
 autem rei fama ad principem pervenisset, secum  
 ipse admirans dixit: «Equidem illum infensum  
 mihi futurum esse existimabam, propter poenas  
 quibus eum affeci, adeoque eum mihi male pre-  
 caturum: nunc autem mihi bene precatur. Pro-  
 fecto in huius gentis christianae religione myste-  
 rium divinum inesse necesse est.» Proinde epis-  
 copum iussit inquiri; a quo christianorum legem  
 discere voluit. Pater igitur eum docuit quae per-  
 tinent ad incarnationem filii Dei; quomodo de  
 hac locuti essent omnes prophetae multis ante  
 annis, et quomodo eorum dicta comprobata  
 fuissent. Evangelium ei praelegit. Credidit ille  
 Christo, patris huius opera, a quo et baptizatus  
 est. Deinde a praefectura se abdicavit, et mona-  
 chus factus est de grege huius patris. Qui pater  
 per reliquam aetatem perseveravit in grege suo  
 instituendo atque custodiendo, et tandem in pa-  
 ce requievit. Benedictio precatationis huius patris  
 nobiscum sit. Amen.

VITA  
 e dira  
 custodia

vixit  
 emissus,

orat pro  
 iudice suo

eumque  
 Christo  
 adiungit.

4 add. P. B. في حبسه والمتولي<sup>6</sup> — P. من اجل<sup>5</sup> — P. اقراره<sup>4</sup>  
 (فاهلك — ديتلاديانوس)<sup>9</sup> — P. الحبس<sup>8</sup> — P. دمام<sup>7</sup> —  
 — P. البار<sup>10</sup> — P. واما اهلك الرب ديتلاديانوس الملك الكافر  
 P. مع<sup>14</sup> — P. حبوس<sup>13</sup> — P. المختلين<sup>12</sup> — P. رسله بالكتب<sup>11</sup>  
 P. عقابه (ما عاقبته)<sup>21</sup> — P. القديس<sup>20</sup> — P. يا رب الاتصال بك فتعجب (الامير — فتعجبوا)<sup>19</sup> — P. له<sup>18</sup>  
 — P. سر<sup>23</sup> — P. القوم — سر<sup>24</sup> — P. وهو يدعو الي (فهو — الان)<sup>22</sup> —  
 om. P. — P. القديس<sup>31</sup> — P. بالمسيح (بالسيد المسيح)<sup>30</sup> — P. — P. نظقت<sup>28</sup> — P. سبب<sup>27</sup>

1 neque sanctus a carcere suo recessit, cum  
 interea praefectus... P. — 2 postquam autem  
 evertit P. — 3 advenerunt eius legati cum litte-  
 ris P.

om. P. B. — P. (يا الله)<sup>17</sup> — P. عظيمه<sup>16</sup> — P. قد<sup>15</sup> — P. مع<sup>14</sup> — P. حبوس<sup>13</sup> — P. المختلين<sup>12</sup> — P. رسله بالكتب<sup>11</sup>  
 P. عقابه (ما عاقبته)<sup>21</sup> — P. القديس<sup>20</sup> — P. يا رب الاتصال بك فتعجب (الامير — فتعجبوا)<sup>19</sup> — P. له<sup>18</sup>  
 — P. سر<sup>23</sup> — P. القوم — سر<sup>24</sup> — P. وهو يدعو الي (فهو — الان)<sup>22</sup> —  
 om. P. — P. القديس<sup>31</sup> — P. بالمسيح (بالسيد المسيح)<sup>30</sup> — P. — P. نظقت<sup>28</sup> — P. سبب<sup>27</sup>